

Маматова К.Б.

**КӨП ТИЛДЕ БИЛИМ БЕРҮҮ ШАРТЫНДА ЧЕТ ТИЛИН ОКУТУУ ПРОЦЕССИНДЕ
ЭНЕ ТИЛДИ ЭСКЕ АЛУУ**

Маматова К.Б.

**УЧЕТ РОДНОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В
УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Mamatova K.B.

**CONSIDERATION OF NATIVE LANGUAGE IN THE PROCESS OF TEACHING
FOREIGN LANGUAGE IN THE CONDITION OF MULTILANGUAGE EDUCATION**

УДК 657.01: 811.512.154:81`246.3

Бул макала эне тилинин негизги конструктивдик ыкмаларын чет тилин окутуу учурунда жардамчы каражат катары колдонулушуна арналат.

В этой статье рассматриваются наиболее конструктивные методы использования родного языка как вспомогательное средство в процессе обучения иностранного языка.

This article is devoted to the most constructive methods of using native language as an auxiliary means in teaching a foreign language.

Ачкыч сөздөр: эне тил, чет тил, коммуникативдик ыкма, илмектешкен, так, четтетип түшүнүү өз ара аракеттешүү, чындык, интерференция, ой жүзүртүү, лексика, грамматика.

Ключевые слова: родной язык, иностранный язык, коммуникативный подход, ассоциативный, эксплицитный, имплицитный, взаимодействие, действительность, интерференция, мышления, лексика, грамматика.

Key words: native language, foreign language, communicative approach, associative, explicit, implicit, interaction, reality, interference, thinking, grammar.

Многоязычное образование - использование двух или более языков в качестве средства обучения. В трактовке ЮНЕСКО термин “многоязычное образование” означает использование в сфере образования по меньшей мере трёх языков: родного, регионального или национального и международного языков. В современной методике обучения иноязычной речевой деятельности учет родного языка и родной культуры учащихся признается одним из ведущих лингводидактических принципов. В большей или меньшей мере осознанная потребность сравнить изучаемый язык с родным непременно присутствует в сознании любого человека (вспомним известные слова Л.В.Шербы о том, что родной язык учащихся можно изгнать из аудитории, но не из голов). Следовательно, поиск примеров и способов опоры на родной язык, форм учета его влияния на процесс овладения другим языком является принципиально важной и психологической задачей.

Предметом нашего анализа является использование родного языка при обучении иностранного языка. Его применение в учебном процессе рассматривается как

вспомогательное средство в ходе обучения неродному языку, используемое для объяснения и презентации материала, для перевода текстов, для первичной проверки правильности понимания, для формулировки некоторых заданий, для создания ситуаций, стимулирующих речевую деятельность на занятии, для страноведческого комментария, для объяснения домашнего задания и т.д.

В этой статье мы попытаемся определить наиболее оптимальных способов сопоставительного изучения языка. Овладение иностранным языком, общение на нем сложны именно потому, что значительно меняется форма проявления мыслительных процессов, обусловленная своеобразием языка, отраженных в нем общественных отношений, категориальных признаков, свойственных ему особенностей номинации. Постигая иностранный язык, человек вынужден “распредмечивать” иной общественно-исторический национальный опыт, который в нем аккумулирован, реорганизовать свой способ видеть мир вещей, событий, фактов и, соответственно, воспринимать, усваивать нужные для этого звуки, формы, слова, словосочетания, синтаксические модели.

Этот процесс не может повторить усвоение родного языка, т.е. одновременное усвоение языковых знаков и стоящих за ними вещей, понятий, категорий, ибо последние уже сформированы и отлиты в формы родного языка. Иными словами, естественные связи иностранного языка и действительности осложняются искусственными связями между родным и иностранным языком, деформируются спецификой связей с ней родного языка.

Опыт преподавания показывает, что усиленно опираясь на связи родного и иностранного языков, можно прийти к возникновению связей между иностранным языком и действительностью во всей их натуральной полноте и специфичности, т.е. прийти к овладению языком, но насколько этот путь надежен, оптимален? Насколько процесс овладения языком, намеренно ориентированный на сопоставление с родным языком, соответствует естественному речевому общению? В большинстве случаев учащиеся, пользуясь иностранным языком, лишь переводят мысли, материализуемые сначала на родном языке. Даже хорошо владеющие иностранным языком учащиеся “отталкиваются” от родного, неспособны его забыть в изучаемом. “Следует откровенно заметить, - пишет чешский лингвист М.Кубик, - что тот способ сопоставительного изучения языка, который до сих пор еще применяется в некоторых школьных и вузовских учебниках, развитию речевых умений не способствует, а скорее мешает. Одной из причин этого неудовлетворительного положения является то, что слишком широко используется эксплицитный принцип учета родного языка. Этим принципом ...нельзя злоупотреблять. Гораздо шире, чем это делалось до настоящего времени, нужно применять имплицитный принцип учета родного языка”.

Взаимодействие в сознании учащегося двух языковых систем рассматривается нередко как взаимодействие двух неравноценных кодов: один является базисным – первичным, а другой – вторичным. Овладение иностранным языком приравнивается к овладению новым кодом, который накладывается на речевую деятельность на родном языке. Опираясь на родной язык, получая знак иностранного языка как переводный эквивалент знака родного языка, учащийся, естественно переносит на него семантико-структурные связи родного языка. Соответственно, наряду с возможностью переноса навыков, активно проявляются заложенные в разных языковых системах ресурсы межъязыковой интерференции.

Одновременно этот опыт убедил, что попытка исключить родной язык вообще неосуществимо и методически неоправданна, о чем неоднократно говорил Л.В.Шерба. Следовательно, изучение иностранного языка – это всегда и переучивание, освобождение от глубоко внедренных, сильно автоматизированных навыков родного языка.

Коммуникативная методика не пытается игнорировать или вытеснять родной язык учащегося (это невозможно), но ослабить его присутствие весьма желательно, целесообразно. Учащиеся обращаются к родному языку, к сознательному переводу, когда у них нет достаточно усвоенных автоматизированных навыков. При этом иностранный и родной языки действуют по принципу дополнения, взаимодействия. Так, например, при чтении по мере того как учащиеся продвигаются в овладении знаниями и умениями по иностранному языку, первичное понимание ими иностранного текста в процессе его восприятия становится все более полным, точным и глубоким, а процессы внутреннего перевода (в его разных формах) сокращаются, редуцируются. Это утверждение не означает “отмены” родного языка, а лишь показывает, что возможно непосредственное усвоение и накопление иноязычного материала и что непосредственно устанавливаемые связи будут способствовать “вытеснению” родного языка из внутренней речи учащихся при подготовке ими иноязычного высказывания, т.е. что возможно непосредственное “обслуживание” мысли на иностранном языке.

Коммуникативный подход и есть установление преимущественно прямых связей между системой изучаемого языка и действительностью. Эта мысль не противоречит мнению А.А.Леонтьева о том, что “даже если при организации обучения мы не будем учитывать возможность (и необходимость) опоры на родной язык, или точнее, на навыки речи на родном языке, учащийся все равно будет опираться на эти навыки без нашей помощи и участия. Пренебрегать возможностью использовать эту стихийную опору учащегося мы просто не имеем права”. Речь идет не об игнорировании родного языка учащихся, а о “приглушении” его влияния за счет без переводных приемов работы.

Многочисленные исследования показали зависимость результатов обучения от степени использования в процессе обучения родного языка учащихся. Сошлемся хотя бы на мнение Л.В.Щербы, что правильное изучения иностранного языка “заставляет вдумываться в самое существо человеческой мысли; при этом происходит (преодоление родного языка), выход из его магического круга”.

Список использованной литературы:

1. Материалы конференции международной комиссии ЮНЕСКО по вопросам образования в XI веке, 2003.
2. Концепция поликультурного и многоязычного образования в Кыргызской Республике, Бишкек, 2009.
3. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. “Методическая проблематика двуязычия” //Русский язык за рубежом – 1979, №6.
4. Зимняя И.А., Леонтьева А.А. “Психологические особенности начального овладения иностранным языком.” //Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе. М., 1976.
5. Костомаров В.Г. “Еще раз о понятии “родной язык” //Русский язык в ССР, 1991, №1.

Рецензент: к.ф.н., доцент Сарымсакова А.Ж.